|  |  |
| --- | --- |
| Λέγεται γοῦν ἐν Σικελίᾳ | Λέγεται λοιπόν ότι στη Σικελία |
| (εἰ γὰρ καὶ μυθωδέστερόν ἐστιν, ἀλλ’ ἁρμόσει | (γιατί αν και μοιάζει με μύθο, ταιριάζει όμως |
| καὶ ὑμῖν ἅπασι τοῖς νεωτέροις ἀκοῦσαι) | να την ακούσετε και εσείς όλοι οι νεότεροι) |
| ἐκ τῆς Αἴτνης ῥύακα πυρὸς γενέσθαι· | ξεχύθηκε πύρινο ποτάμι από την Αίτνα· |
| τοῦτον δὲ ῥεῖν φασιν ἐπί τὲ τὴν ἄλλην χώραν, | αυτό λοιπόν λένε ότι έρεε προς την υπόλοιπη χώρα, |
| καὶ δὴ καὶ πρὸς πόλιν τινὰ τῶν ἐκεῖ κατοικουμένων. | και μάλιστα προς κάποια πόλη από αυτές που βρίσκονταν εκεί. |
| Τοὺς μὲν οὖν ἄλλους ὁρμῆσαι πρὸς φυγήν, | [Λένε ακόμη], ότι οι άλλοι όρμησαν να φύγουν |
| τὴν αὐτῶν σωτηρίαν ζητοῦντας, | ζητώντας τη σωτηρία τους, |
| ἕνα δὲ τινα τῶν νεωτέρων, | ένας όμως από τους νεότερους, |
| ὁρῶντα τὸν πατέρα πρεσβύτερον ὄντα | επειδή έβλεπε ότι ο πατέρας του ήταν γέρος |
| καὶ οὐχί δυνάμενον ἀποχωρεῖν, | και δεν μπορούσε να φύγει, |
| ἀλλὰ ἐγκαταλαμβανόμενον, ὑπὸ τοῦ πυρός, | και ότι μένει αποκλεισμένος, |
| ἀράμενον φέρειν. | αφού  τον σήκωσε στους ώμους του, τον μετέφερε. |
| Φορτίου δ’, οἶμαι, προσγενομένου καὶ αὐτός ἐγκατελήφθη. | Επειδή όμως, όπως νομίζω, προστέθηκε φορτίο, αποκλείσθηκε και ο ίδιος. |
| Ὅθεν δὴ καὶ ἄξιον θεωρῆσαι τὸ θεῖον, | Από αυτό το γεγονός αξίζει να προσέξουμε ότι το θείο |
| ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἀγαθοῖς εὐμενῶς ἔχει. | δείχνει συμπάθεια στους αγαθούς (ενάρετους) ανθρώπους. |
| Λέγεται γὰρ κύκλῳ τὸν τόπον ἐκεῖνον | Γιατί, λέγεται ότι κυκλικά στον τόπο εκείνο |
| περιρρυῆναι τὸ πῦρ καὶ σωθῆναι τούτους μόνους, | έτρεξε η λάβα και σώθηκαν μόνο αυτοί, |
| ἀφ’ ὧν καὶ τὸ χωρίον ἔτι καὶ νῦν | από τους οποίους και η τοποθεσία ακόμη και σήμερα |
| προσαγορεύεσθαι τῶν εὐσεβῶν χῶρον· | ονομάζεται «χώρος των ευσεβών»· |
| τοὺς δὲ ταχεῖαν τὴν ἀποχώρησιν ποιησαμένους | αντίθετα εκείνοι που έφυγαν γρήγορα |
| καὶ τοὺς ἑαυτῶν γονέας ἐγκαταλιπόντας, | εγκαταλείποντας τους γονείς τους, |
| ἅπαντας ἀπολέσθαι | χάθηκαν όλοι. |

© Γιάννης Παπαθανασίο